

The basic phases of the interpreting/translation process are emphasized from the psychological point of view. According to it, the interpreting/translation process consists of three main phases: perception of the source text; taking of decision concerning the interpreting/translation; producing of the target language text.

The scientific and technical style, which is the ground to the interpreting /translation training, is characterized. Scientific and technical literature is characterized by the widespread use of the terms. We should remember that when making interpreting/translation of scientific and technical texts. The term is considered as precise and monosemantic definition for the specific sphere. Thus, it requires accuracy in interpreting/translation. Therefore the translator/interpreter that deals with interpreting/translation in scientific and technical sphere should know the terminology of relevant sphere. Scientific and technical literature is also characterized by clear and logical statements. Usually, they are unemotional and this fact supposes large textual proximity to the source text. The place of interpreting/translation is considered in the structure of professional competence of the translator/interpreter in the terms of knowledge, skills and sub-skills, which a specialist should have. Thus, the exercises for interpreting/translation training can be divided into: exercises that we can use for all kinds of interpreting/translation, for interpreting only, for translation only, and exercises that we can use for training of specific types of interpreting or translation.

Key words: *theoretical backgrounds, future bachelor philologists, interpreting training, scientific and technical sphere.*

УДК 371.315.6:51

О. В. Сушкевич

Уманський державний педагогічний
університет імені Павла Тичини

ОСОБЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ ПОДКАСТІВ У ФАХОВІЙ ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У статті описуються технічні й методичні аспекти використання подкастів у навчально-пізнавальному процесі під час підготовки майбутніх учителів англійської мови. Обґрунтовується залучення онлайн аудіо файлів в аудиторну й самостійну роботу студентів. Означаються основні етапи впровадження навчальної діяльності з таким аудіо матеріалом. Представлено особливості опрацювання як готового епізоду, так і створення власного викладачем і майбутніми фахівцями. Наведено ілюстративні приклади завдань та інструкцій до них, які можна вводити під час використання подкастів на різних рівнях засвоєння принципів роботи з ними. Імплементация цього матеріалу у фаховій підготовці розглядається як така, що формує стійкі професійні вміння й навички, які відповідають сучасним нормам і вимогам.

Ключові слова: *подкаст, фахова підготовка, навчальний процес, завдання, інструкція, професійні вміння та навички, креативність, об'єктивна оцінка.*

Постановка проблеми. Сучасне динамічне інформаційне суспільство дає можливість використовувати різноманітні комп'ютерні технології в підготовці майбутніх фахівців. Серед нових джерел навчання варто виокремити подкасти. Творчий викладач може застосувати такий ресурс не лише як готовий матеріал, а й самостійно розробити та випробувати аудіо в навчальному процесі. Зручність таких аудіо файлів, згрупованих автором відповідно до певної теми, зумовлена їх вільним доступом у мережі Інтернет.

Євроінтеграційні процеси в сучасній Україні вимагають підвищення рівня підготовки вчителів англійської мови, вимова й мовлення яких мають бути максимально апроксимованими, а лінгвокультурна та соціально-економічна освіченість максимально наближеною до реалій англомовних країн. Використання подкастів у навчанні допомагає розв'язати низку різноманітних і специфічних дидактичних задач із професійною теоретичною та практичною направленістю. Застосування такого аудіо матеріалу також стимулює активну навчально-пізнавальну діяльність студентів, креативність, уміння працювати з партнером або у мікрогрупі, а також сприяє комплексному використанню різноманітних інноваційних інтерактивних технологій (інформаційних, експертно-навчальних, тренувальних тощо).

Аналіз актуальних досліджень. Проблема відбору й застосування інформаційних технологій у системі освіти останнім часом викликає підвищений інтерес у педагогічній науці. Великий внесок у вирішення проблеми комп'ютеризації навчання внесли такі вчені: Г. Громов, В. Гріценко, В. Шолохович, О. Агапова, О. Кривошеєв, С. Пейперт, Г. Клейман, Б. Сендов, Б. Хантер, Т. Таскер та інші. Різні методичні проблеми застосування комп'ютерних технологій, зокрема, подкастів у навчальному процесі знайшли відображення в роботах А. Ершова, А. Кузнецова, А. Долини, П. Грабового; психологічні – В. Рубцова, В. Тихомирова та інших.

Аналіз педагогічної літератури показує, що комплексна імплементація комп'ютерних та інформаційних засобів, до яких належать подкасти, допомагає не лише вирішити навчальні задач, а й відкриває нові дидактичні можливості. Такий навчальний матеріал може бути використаний як самостійно, так і у поєднанні з іншими технологіями. До подкастів можна звертатися на різних етапах засвоєння навчальної теми в поєднанні з традиційними посібниками згідно із загальним дидактичним замислом [4].

Мета статті – проаналізувати й описати особливості застосування подкастів у активному пізнавальному процесі підготовки майбутніх фахівців англійської мови.

Методи дослідження. У роботі використовується низка загальнонаукових методів: *метод аналогії* та *дедукції* під час означення типових етапів і моделей застосування подкастів у навчально-пізнавальній діяльності студентів тощо, а також *описовий і аналітико-синтетичний* для означення типових видів роботи з аудіоматеріалом.

Виклад основного матеріалу. Впровадження подкастів у навчальний процес дозволяє підвищити його ефективність і якість формування фахових компетенцій. Основними перевагами використання подкастів у навчальній діяльності є:

- індивідуальна робота студента з матеріалом з урахуванням персонального рівня вмінь, умінь і навичок;

- розвиток логічного мислення, пам'яті, уваги, світосприйняття;
- доступність матеріалу й необмежена можливість його опрацювання студентами;

- об'єктивна оцінка результатів та формування самооцінки;
- подолання мовного бар'єру під час роботи з комп'ютером.

Розглядаючи особливості навчального використання подкастів, слід звернути увагу як на *технічні*, так і *методичні аспекти* [1].

З технічної точки зору, такий аудіо матеріал подібний до радіо передачі чи вистави, який можна дібрати із широкого різноманіття тем таких, як: спорт, політика, подорожі, кулінарія, музика тощо. До такого джерела можливо звернутися будь-коли залежно від потреб і бажання. Щоразу доступні нові авторські епізоди, які можна отримувати автоматично на свій комп'ютер. Щоб прослухати подкаст потрібно місце для збереження, таке як iTunes [6]. Водночас викладач і студент можуть самостійно створювати, записувати й розміщати онлайн власні епізоди в рамках навчальної діяльності. Для цього потрібна відповідна програма для запису голосу та створення файлу з розширенням .xml чи .rss, а також місце для збереження файлів [7]. Перед початком роботи, слід ознайомити студентів з усіма технічними особливостями використання подкастів. Впроваджувати таку роботу слід поетапно.

З методичної точки зору виникає питання: Як доцільно використовувати подкасти та у яких видах роботи?

Як уже зазначалося, викладач може дібрати готове аудіо в межах аудиторної чи самостійної роботи відповідно до теми, що вивчається. Доцільно запропонувати як традиційні види роботи (опрацювання та засвоєння фонетичних, лексико-граматичних, стилістичних, комунікативних, лінгвокультурних явищ у ситуації спілкування, контексті, продемонструвавши специфіку теми чи проблеми тощо), так і творчі (подальше обговорення прослуханого в групах, написання огляду, рекомендації, створення власних епізодів за принципом аналогії тощо). Зміст завдань дозволяє розширити чи поглибити знання студентів із тем, які опрацьовуються на практичних заняттях з англійської мови. Свідоме засвоєння матеріалу поєднується з підсвідомим, що забезпечує найкращий результат. Таким чином, відбувається вдосконалення іншомовної комунікативної компетентності.

Пропонуємо зразки досліджуваних завдань із готовими подкастами:

1. *Report to the class*

Instruction to students: Find and listen to a podcast on a topic. In class, describe (orally or in writing) what you heard from the podcast and make a recommendation to the other students whether they should listen to it or not. (If you have your own blogs, write a mini-review of the podcast on a blog post, and attach the link to the podcast).

2. Producing similar shows

Instruction to students: Listen to a podcast on a topic. In class, be ready to produce similar show in groups / with a partner.

На наступному етапі студентам можна запропонувати створити власні подкасти. Для цього слід чітко й послідовно проінструктувати майбутніх фахівців, як саме записувати свої епізоди.

1. Пояснити суть проекту, над яким вони працюватимуть. Обговорити послідовність створення запису й укласти графік роботи. На цьому етапі доцільно розподілити студентів на групи та дозволити самостійно дібрати тему, тим самим стимулюючи активну пізнавальну діяльність і творчість.

2. Ознайомити всіх студентів із процесом створення та розміщення подкастів. Доцільно провести таку роботу в комп'ютерній лабораторії [2].

3. Проаналізувати на прикладі готових подкастів їх структуру: заголовок, лід, вступ, основну частину та заключну.

4. Обговорити та розподілити ролі.

5. Створити власний подкаст разом зі студентами. Кожен учасник відповідальний за свій сегмент роботи.

6. Написати й надіслати студентський подкаст викладачеві чи одногрупникам для редагування.

7. Представити завершені подкасти на занятті. Готовий матеріал оцінюють як викладач, так і студенти.

Відомості про епізод можна систематизувати так:

Таблиця 1

Episode Information

Name of the episode	Teachers' hobbies
Subtitle of the episode	A brief description of our teachers' hobbies
Author	N
Size (in bytes):	2999702
Duration (00:00:00):	00:00:19
URL (where the file can be found online)	www.personal/podcasting.mp3
File type:	mp3
Summary:	This episode details how our teachers spend their free time.
Keywords:	teacher, hobby
Publication date:	Wed, 16 Feb 2015 14:30:00 GMT

Пропонуємо зразки досліджуваних завдань з власними подкастами:

The Podcast Newspaper report

Instruction to students: Create podcasts reporting on the goings-on at university focusing on academics, sports, visual and performing arts, research etc. The podcasts are to be posted to a potentially authentic / expert audience.

Interview

Instruction to students: Interview people at your university or in your

town about celebrities, shopping, personal interests etc. Be ready to present your podcasts in class.

Особливість роботи з власними подкастами полягає в актуальності піднятих тем для певної групи людей: студентської когорти, університету, міста тощо. Тому така навчальна робота викликає особливий інтерес, а можливість розміщення аудіо з доступом до файлів носіїв мови або експертів певної галузі, з одного боку, підвищує рівень самоконтролю та відповідальності студентів, а з іншого, сприяє формуванню якісних фахових знань і вмінь.

Висновки. Сучасна підготовка ерудованого, компетентного, творчого вчителя англійської мови передбачає використання інноваційних технологій і матеріалів, зокрема, завдань із подкастами різного виду, які можна впроваджувати на різних етапах навчання. Приступаючи до роботи з аудіо файлами, слід провести ґрунтовну підготовку, звертаючи увагу на технічні й методичні особливості укладання та виконання таких завдань. Імплементация цього матеріалу під час фахової підготовки формує стійкі професійні вміння й навички, які відповідають сучасним нормам і вимогам. Підвищується рівень креативності студентів, розвиваються партнерські взаємини в групі. Завдяки можливості залучення носіїв мови та експертів оцінювання виконаних завдань набуває більшої об'єктивності.

ЛІТЕРАТУРА

1. Зайцева С. А. Современные информационные технологии в образовании : [Электронное учебное пособие] / С. А. Зайцева, В. В. Иванов – Режим доступа : <http://sgpu2004.narod.ru/>.
2. Соловов А. В. Виртуальные учебные лаборатории в инженерном образовании / А. В. Соловов // Индустрия образования. – Выпуск 2. – М. : МГИУ, 2002. – С. 386–392.
3. Соловов А. В. Об эффективности информационных технологий / А. В. Соловов // Высшее образование в России. – 1997. – № 4. – С. 100–107.
4. Образцов П. И. Психолого-педагогические аспекты разработки и применения в вузе информационных технологий обучения / П. И. Образцов – Орел, 2000. – 145 с.
5. Роберт И. В. Современные информационные технологии в образовании: дидактические проблемы; перспективы использования / И. В. Роберт – М. : ИИО РАО, 2010. – 140 с.
6. Apple Software [Electronic resource] – Access : <http://www.apple.com/itunes/download/>
7. Audacity [Electronic resource] – Access : <http://audacity.sourceforge.net/>

РЕЗЮМЕ

Сушкевич О. В. Особенности использования подкастов в профессиональной подготовке будущих учителей английского языка.

В статье описаны технические и методические аспекты внедрения подкастов в учебно-познавательный процесс при подготовке будущих учителей английского языка. Обосновывается введение онлайн аудио файлов в аудиторную и самостоятельную работу студентов. Определены основные этапы учебной деятельности с таким аудио материалом. Представлены особенности работы как с готовым эпизодом, так и создание собственного преподавателем и будущим специалистом. Предлагаются иллюстративные примеры заданий и инструкций к

ним, которые можно использовать с подкастами на разных уровнях усвоения принципов работы с ними. Имплементация этого материала рассматривается как формирующая устойчивые профессиональные умения и навыки, которые соответствуют современным нормам и требованиям.

Ключевые слова: подкаст, профессиональная подготовка, учебно-познавательный процесс, задание, инструкция, креативность, умения и навыки, объективная оценка.

SUMMARY

Sushkevych O. The Peculiarities of Using Podcasts in the Professional Training of Future Teachers of the English Language.

The article reveals the introduction of podcasts in English teacher training as a part and necessity of modern technocratic society. In regard of new technical and computer approaches to learning and mastering the English language methodology and technical side of the question are described. The paper also analyzes the benefits of using online audio files: free access, a variety of available topics, a stimulating effect, an expert opinion and exchange, options to change/modify or create any educational material, the possibilities of individual and group work. The basic principles, guidelines and stages of introducing and organizing the students' work with audio material are characterized.

Podcasts are regarded as a free source of knowledge and as a self-made product which the students and their instructor can create and post online at the same time. Such material can be used both in class and in extra curriculum activity. Before starting work with an episode the students should be thoroughly taught the basic principles of applying podcasts and special software (iTunes, Audacity etc).

As soon as the students are adjusted they can be offered a number of tasks that stimulate creativity, cognition, partnership. Firstly they use ready-made files from the web learning or mastering phonological, lexical or grammatical items in a definite situation – context. At the second stage they can be involved into a communicative game based on the example of the audio. Only then the learners can develop their own episodes revealing the aspects of the topic they are interested in. (The article illustrates a few tasks which correspond to different levels of work with podcasts). At this stage co-editing is extremely important. It means that the instructor and the group mates turn to be one productive team. Mutual support and cooperation guarantee students' outstanding achievements. More over the materials can be posted online and listened to by native speakers or an expert from a definite sphere. So the students' work can be objectively evaluated via feedback. This very fact can urge the class to be more responsible while preparing the material.

Thus academic work with authentic audio files meets modern requirements to English teacher training. It greatly contributes to the development of professional linguistic skills and competence.

Key words: podcast, professional training, cognitive process, a task, an instruction, creativity, skills, objective evaluation.